

E21 - Necessity has no law

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Elias

I've lived in this world for a long time.

[00:07] (Flashback) Lindel

I see. You're leaving.

[00:09] (Flashback) Lindel

Be well.

[00:10] (Flashback) (A)

Oh look, it's the failure.

[00:13] (Flashback) (B)

Don't bother with him.

[00:14] (Flashback) Angelica's Dad

This is my daughter, Angelica.

[00:18] (Flashback) Angelica

Hello.

[00:19] (Flashback) (A)

Poor half-assed monster.

[00:22] (Flashback) Simon

Nice to meet you, though we may not know each other for long.

[00:32] Elias

The only one who would look just at me

[00:36] Elias

was you.

[02:17] Spirit A

Have you heard? A dragon went on a rampage.

[02:20] Spirit B

Where? London?

[02:22] Spirit A

I heard a human child tamed it.

[02:25] Spirit C

Not bad.

[02:27] Spirit D

Who did that?

[02:29] Spirit A

It's that Sleigh Beggy who can talk to us.

[02:33] Adolf

Here, work on this, please.

[02:35] Alice

Okay.

[02:36] Adolf

Oh, wait.

[02:37] Adolf

I'll leave a note for Tory, too.

[02:42] Alice

Are you okay?

[02:44] Adolf

I don't think I've slept much since then.

[02:47] Alice

So you aren't okay.

[02:50] Alice

Do you need anything?

[02:52] Adolf

A bowl of mashed potatoes.

[02:54] Adolf

With plenty of bacon.

[02:56] Alice

They had leek soup at the cafeteria today.

[02:58] Adolf

A mug full.

[03:00] Alice

Got it.

[03:01] Adolf

Thanks.

[03:07] Adolf

What else did I have to do?

[03:09] Adolf

Pick a date to return the dragon,
contact them, and then...

[03:17] Lindel

You seem tired.

[03:20] Adolf

I hear Master's voice.

[03:24] Adolf

Meri.

[03:27] Adolf

Lindel.

[03:29] Lindel

I'm sorry to exhaust you like this.

[03:34] Adolf

It was necessary.

[03:36] Adolf

You can't leave that place.

[03:39] Adolf

Not until we find the next caretaker,
or the dragons go extinct.

[03:45] Lindel

You're a kind child.

[03:48] Lindel

Hey, I'm only here because I couldn't
come to like the new times.

[03:54] Adolf

But...

[03:56] Lindel

Don't be so conceding.

[03:58] Lindel

What have you done wrong?

[04:01] Adolf

I couldn't become a mage.

[04:06] Adolf

I wanted to be of use to you.

[04:11] Adolf

I'm a half-assed failure.

[04:15] Adolf

If I can't do this much,

[04:19] Adolf

I have no right to be here.

[04:25] Lindel

He's tired himself out and become a child.

[04:28] Lindel

Silly you.

[04:30] Lindel

Really, first that redhead, now him.

[04:33] Lindel

Humans are strange.

[04:35] Lindel

Why not just run away from what upsets you?

[04:39] Lindel

It's like they put effort into
making themselves suffer.

[04:44] Lindel

I'll never figure that out,
no matter how old I get.

[04:51] Chise

Now we just need to sleep?

[04:54] Chise

That's it?

[04:55] Elias

Those are the instructions on the invitation.

[04:57] Elias

We just have to do what it says.

[05:00] Elias

Let's have faith in it for now.

[05:39] Marielle

Thank you for coming.

[05:41] Chise

Marielle-san.

[05:42] Phyllis

Greetings, young ones.

[05:46] Phyllis

I am Phyllis, high priestess of the coven.

[05:50] Phyllis

I'm something of a coordinator.

[05:54] Chise

This person's grown roots...

[05:57] Elias

Thank you for your invitation.

[06:01] Chise

Thank you.

[06:03] Phyllis

Marielle has told me that you're looking

[06:05] Phyllis

for a way to rid yourself of the
curse without killing the dragon.

[06:12] Elias

Yes.

[06:14] Phyllis

My apologies, but we have no
knowledge of how that may be done.

[06:21] Marielle

Phyllis!

[06:22] Phyllis

Marielle, I appreciate your sentiment.

[06:26] Phyllis

However, it would be uncouth
of us to ask for their aid

[06:31] Phyllis

when we can't grant their wishes.

[06:36] Marielle

But...

[06:39] Chise

Aid?

[06:42] Phyllis

I attempted to seal away the curse
that has bound me to this tree,

[06:48] Phyllis

but I failed.

[06:51] Phyllis

Marielle is trying to use your dragon's power to save me.

[06:59] Phyllis

Don't mind me.

[07:01] Phyllis

All people eventually perish.

[07:03] Marielle

But...

[07:05] Chise

Um...

[07:10] Phyllis

Worry about yourself for now.

[07:13] Phyllis

It is right to save yourself before you save others.

[07:20] Phyllis

I have lived for a long time.

[07:23] Phyllis

This state of mine is something of a testament

[07:27] Phyllis

to the fact that I was able to lend my hand to others.

[07:31] Marielle

Some of them weren't worth helping.

[07:34] Phyllis

Indeed.

[07:36] Phyllis

But we have no way of knowing what the future will bring.

[07:41] Phyllis

Everyone has the freedom to choose their own path and decide who they'd like to be.

[07:49] Phyllis

Someday, that young lady there may cure someone else of their curse.

[07:54] Phyllis

I will remain here, eagerly awaiting such happy news.

[08:00] Chise

Someone I know said something similar.

[08:04] Phyllis

Oh, it's nice to know another agrees.

[08:09] Elias

All right.

[08:10] Elias

As long as the dragon lives, if we
don't even consider killing it,

[08:15] Elias

we can neither undo nor return the curse.

[08:19] Elias

Is that correct?

[08:22] Phyllis

As far as we know.

[08:25] Phyllis

I apologize for turning you away
after you've come so far.

[08:30] Elias

No.

[08:30] Elias

I thank you for allowing us
to join your gathering.

[08:37] Marielle

Thorn...

[08:39] Marielle

As my apology...

[08:49] Marielle

It's difficult to have to choose
one or the other, isn't it?

[09:03] Chise

We might not have gained
anything from that,

[09:08] Chise

but let's keep trying.

[09:10] Elias

Yeah.

[09:11] Chise

I'm going to go help with breakfast.

[09:24] Marielle

*The only thing that can replace
a life is another life.*

[09:39] Ruth

Are you going somewhere?

[09:41] Elias

Ruth, you would choose Chise
no matter what, would you not?

[09:48] Ruth

Of course.

[10:00] Elias

Denizen of the wind, you're
there, are you not?

[10:03] Ariel

Yes.

[10:05] Ariel

What a lovely evening.

[10:07] Elias

Lend me your ability to
see and smell the wind.

[10:09] Elias

Consume as much as you'd like.

[10:11] Ariel

My, how generous.

[10:13] Ariel

I like the way you taste.

[12:10] Simon

Ainsworth?

[12:12] Elias

Simon.

[12:13] Simon

Glad I bumped into you.

[12:15] Simon

I wanted to give this to Chise-kun.

[12:18] Simon

Has there been some good news?

[12:21] Elias

Why?

[12:23] Simon

You have a clearer air about you,

[12:25] Simon

like you have a goal in mind.

[12:30] Simon

You've seemed quite listless for
the ten years I've known you.

[12:40] Elias

I suppose so.

[12:43] Elias

This may be the first time I've been
driven to accomplish something.

[12:51] Stella

Ah, Elias!

[12:54] Stella

Perfect, I was about to go hang out.

[12:57] Elias

Yeah, this is perfect.

[13:01] Elias

I don't have to search for you anymore.

[13:08] Chise

Count to seven and eight...

[13:15] Chise

In the dream in which the child sleeps.

[13:22] Chise

Let's find and count the flowers.

[13:29] Chise

Mommy will give you a bouquet of flowers.

[13:43] Ariel

What an awful smell.

[13:46] Chise

Ariel.

[13:47] Chise

Long time no see.

[13:50] Ariel

You idiot!

[13:52] Ariel

What happened to your body? You look awful.

[13:55] Ariel

You wouldn't have ended up like
this if you'd come with me.

[13:59] Ariel

You idiot.

[14:04] Chise

It's nothing.

[14:06] Chise

I'll be fine soon enough.

[14:08] Ariel

It's like you've been reborn.

[14:11] Chise

I decided to be more positive.

[14:14] Ariel

Good girl.

[14:19] Chise

Ariel, you wouldn't have worried about me
if I hadn't been a Sleigh Beggy, would you?

[14:26] Ariel

So what?

[14:30] Chise

Elias is up to something.

[14:33] Chise

Without telling me.

[14:36] Chise

By himself.

[14:38] Chise

We agreed to do this together.

[14:40] Chise

Ruth might be in on it, too.

[14:43] Chise

So...

[14:46] Chise

I want someone who will do as I say,
no matter what happens to me.

[14:52] Chise

Right now.

[14:53] Ariel

Why me?

[14:56] Chise

You like Sleigh Beggies, not me specifically.
Otherwise, you wouldn't side with Elias, right?

[15:04] Ariel

You're not wrong, but I like *you* too, Chise.

[15:10] Chise

Thanks.

[15:11] Chise

I guess that means I can't give you the job.

[15:14] Ariel

So you're going to ask the same
thing of someone else?

[15:18] Ariel

No way.

[15:21] Ruth

What are you about to do, Elias?

[15:25] Elias

Chise won't last.

[15:27] Elias

This is the only way for us not to lose her.

[15:33] Elias

Well, Ruth?

[15:37] Ruth

The answer's obvious.

[15:43] Chise

Elia—

[15:44] Chise

Stella!

[15:45] Chise

Why—

[15:46] Elias

I'm sorry.

[15:53] Chise

Elias...

[15:56] Chise

Ruth...

[15:58] Ruth

Sorry.

[15:59] Ruth

When you wake up, everything
should be better.

[16:07] Chise

No... don't...

[16:19] Chise

Nevin.

[16:20] Nevin

Don't worry.

[16:22] Nevin

You'll be able to stand and catch up.

[16:26] Nevin

Your ability to do so is growing.

[16:32] Chise

But I'm really scared.

[16:36] Chise

I don't want to know what

I'll find when I catch up.

[16:39] Chise

What Elias is trying to do.

[16:43] Chise

What is he doing?

[16:45] Nevin

It doesn't matter.

[16:47] Nevin

What matters is to always be
clear on what *you* need to do.

[16:57] Chise

Why do you always come for me?

[17:01] Nevin

I'm not guiding you at all.

[17:05] Nevin

The me that exists here is the me that
you've allowed to live inside your heart.

[17:12] Nevin

You are the one guiding yourself.

[17:19] Nevin

You need not drown yourself in hardships.

[17:23] Nevin

Fly strong across the stormy oceans.

[17:29] Nevin

What is it that you've decided you must do?

[17:33] Chise

First, I need to know what

Elias is trying to do.

[17:37] Nevin

Now, go on.

[17:52] Chise

Everything will be better when I wake up,
when I haven't done anything?

[17:59] Chise

Nothing so magical has ever happened to me before.

[18:10] Chise

Silky.

[18:16] Chise

Thanks.

[18:32] Elias

Ruth.

[18:33] Elias

Get Chise.

[18:34] Ruth

Yeah.

[18:35] Ruth

She's awake.

[18:38] Joseph

That's odd.

[18:42] Joseph

You called me a monster, and now you do this?

[18:46] Elias

You...

[18:48] Chise

Elias!

[18:50] Chise

Elias!

[18:51] Joseph

If I'm a monster for serving myself at the expense of others...

[18:57] Joseph

Then I knew it! You're a monster, too!

[19:01] Chise

Elias!

[19:09] Joseph

Help me, Chise!

[19:11] Chise

Stella.

[19:12] Joseph

Elias wants to sacrifice me in your place.

[19:16] Joseph

He says he's going to transfer your curse to me.

[19:20] Joseph

He's going to kill me.

[19:23] Elias

Chise, get away from her.

[19:26] Elias

She's...

[19:27] Chise

Elias.

[19:30] Chise

Elias, really?

[19:44] Chise

Stella, I'll catch up to you later.

[19:47] Chise

Run as far as you can.

[19:49] ---

O-Okay!

[19:51] Elias

Chise.

[19:52] Chise

Don't come near me.

[19:54] Chise

You don't go, either.

[20:02] Elias

Sorry.

[20:03] Chise

About what?

[20:06] Elias

For trying to sacrifice

Stella in your place.

[20:13] Chise

I wanted you to let me think
about this together with you!

[20:19] Elias

I never promised anything.

[20:24] Chise

Wh...

[20:26] Chise

Are you...

[20:30] Elias

I'd decided if it had to be
done, it would be Stella.

[20:33] Elias

You look at Stella with a different
expression than you do me.

[20:38] Elias

I can't stand that.

[20:40] Chise

That's why...

[20:44] Elias

As long as you'll live, I'm happy.

[20:59] Chise

You were no different.

[21:05] Chise

Ariel.

[21:06] Elias

Chise!

[21:08] Ariel

You aren't going anywhere.

[21:12] Ariel

You fool.

[21:17] Chise

Stella.

[21:22] Chise

Car...

[21:24] Chise

Joseph...

[21:27] Joseph

Shucks, you got me.

[21:29] Chise

Why are you doing this to Stella?

[21:33] Joseph

Let's make a deal.

[21:34] Chise

A deal?

[21:36] Joseph

If you agree, I'll give you a spell
that'll ward off your inevitable death,

[21:44] Joseph

and I'll give this girl back.

[21:46] Joseph

Well?

[21:47] Joseph

If you don't...

[21:50] Joseph

You understand, don't you?

[21:52] Elias

Chise!

[21:55] Joseph

Come on, they're going catch up.

[21:59] Joseph

Well?

[22:02] Elias

Chise.

[22:12] Chise

I can't be with you as you are now.

[23:55] Chise

The girl parts ways with the mage.

[23:58] Chise

She follows Joseph down into

the nightmare that torments her.

[24:04] Mom

Forgive me.

[24:06] Mom

Forgive me, Chise.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:13:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:14:54 UTC by whimsee